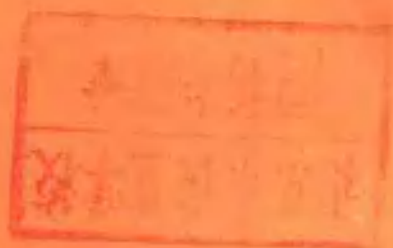


农村推广的 理论与实践问题

〔英〕 G. E. Jones 主编

李小云 韩宽襟 等译



农村推广的理论与实践问题

[英] G.E.Jones 主编

李小云 韩宽襟 等译

李小云 韩宽襟 王德海 李鹏 校

译 者 的 话

当我们阅读完该书时，就下决心将它翻译成中文，介绍给中国的同行们。此书篇幅不长，但翻译、校对却持续了两年多的时间。其间，我们反复阅读、修改，终于能与读者见面。

该书是由近30名国际知名的农村发展专家和农业推广专家所提交的论文编辑而成。书中涉及的问题均系当代国际，特别是发展中国家农业发展中的热点论题。这些作者分别代表着这些论题中不同的观点。虽然，该书出版至今已有数年，但书中的主题仍未过时。我们将题目翻译为“农村推广的理论与实践问题”，主要是出于我们对书中内容的理解。当然我们的理解肯定会有失误之处，同时全书的翻译也一定会有许多不当之处，我们恳请同行们批评指正。

译者

1993年4月于北京

序 言

本书是根据1985年9月在英国里丁大学由该校农业推广与农村发展中心(AERDC)主办的一次国际会议编写的。

在过去20年里, AERDC已成为一个为那些从事农业和其它形式的农村推广以及农业教育者开设研究生课的主要国际中心。此外, 该中心还积极开展研究、咨询工作, 并为英国海内外提供短期培训课程。从来自世界各地的学生和中心自身参与的各种国际活动中积累的经验, 已对推广工作者在农村中所扮演的众多角色及其面对的困难作出了正确的评价。以何种最佳的方式庆祝AERDC成立20周年, 举办一次国际会议似乎是恰当的选择。会议主题将为农村推广, 也就是与推广工作战略和目标相关的投资效用问题。由于多方支持和援助, 使会议的组织成为可能。组委会感谢下列机构的支持和资助: W.K.Kellogg基金会, 世界银行, 英国文化交流中心, 农业部农业发展与咨询机构, 英国农业出口委, 帝国化学工业品公司PLC植保部, FBC有限公司, PLC的Dalgety分公司, PLC的Barclays银行, ULG咨询有限公司, 打猎技术服务有限公司。感谢海外发展部部长 Rt Hon. Timourthy Raison先生, 是他同意召开这一周的学术讨论会。

作为组委会主席, 我要感谢我的同事 Maurice Rolls, Peter Oakley, Charis Carforth, Patricia Goldey 和 John Best的领导和大力支持; 我也对小组讨论报告的起草人(除Bob Kern外, 均为AERDC的成员: John Best, Chris Carforth, Patricia Goldey, Howard Jones, Peter Oakley, Charles Stutley和Bob Wake), 以及支持大会和小组讨论的会议代表。该中心的秘书组成员还提供了各种帮助, 我要特别提到Marilyn

Seabrook, 他做了种种具体安排。最后, 我希望对中心主任Maurice Rolls不断的鼓励和明智的建议表示谢意。

大会组委会主席 Gwyn E. Jones

目 录

引言.....	(1)
1. 农村推广的范围.....	(3)
2. 农业发展中推广和技术的变化.....	(16)
3. 推广与人力资源的开发：推广教育中的其它传统.....	(27)
4. 推广经济学.....	(41)
推广政策与规划	
5. 推广政策、政策类型、政策制定与目标.....	(61)
6. 农业政策与农业推广：非洲的经验.....	(67)
7. 确立推广目标中的灵活性.....	(73)
推广战略与方法	
8. 从北欧的情况看农业技术转移的战略.....	(82)
9. 技术转移中的战略：IBFEP途径.....	(88)
10. 技术转移中的战略问题.....	(93)
11. 适合于农村妇女的推广计划.....	(102)
12. 包含地方组织及其参与的推广战略，以及在地方发展中的作用	(110)
13. 人、力与农业推广的新作用：包含地方参与和小组的问题和选 择.....	(117)
推广方法	
14. 大众传播媒介与通讯技术.....	(126)
15. 关于社区组织和地方参与的推广方法.....	(134)
16. 劳动力集约型的推广.....	(142)
资源与管理	
17. 推广工作中的责任感.....	(152)
18. 对推广人员的基础训练和在职培训.....	(157)
19. 发展中国家的人力规划与自然资源开发.....	(162)

研究、监控与评估

- 20. 推广研究的必要性及其应用..... (173)
- 21. 推广中的非物化目标的监督和考评..... (180)
- 22. 推广效果考评中的方法学问题..... (186)

引 言

农村发展是当今世界关心的主要问题之一，然而只是近年来该问题的重要性才被人们广泛认识和接受。农村发展包含农村人对促进其经济发展的新方式和新手段的接受过程。这一般意味着发展其农业生产（最广泛的定义是土地使用及其许多直接生产活动）。农村发展也包括对农村人福利改善的关注。这些农村人即使免遭灾难（如饥荒或其它灾害），也是世界上最贫穷人口的大部分。因此，农村发展的关键问题是：怎样保证农村人的基本生活需求得以满足；如何使他们获得能公平、持续发展的生活资料，享受文明的生活，并保证有进一步发展的能力。

农村发展中包含多种因素。这些因素不仅自身复杂，而且其相互关系也不简单。可以从不同学科和不同思想体系，以及在不同的理论和概念层次上进行分析和讨论（近年已开始这一工作）。国际机构、国家政府和地区社区，都设计和试用了多种政策和实施方案，旨在改善农村条件。然而实践情况是，无论从什么角度，采取何种干预和行动，大多可能的发展仍依赖于农村人自身：社区、家庭和个人。假如他们的基本生存需求得以满足，就需使他们能够按照其思想、文化和环境方式改善自己的生活条件。

能够帮助农村人发展的重要手段（尽管往往被人们忽视）就是推广工作。过去推广人员的活动大大局限于农业，但现在已扩展到农村人生活的许多方面。实质上，推广工作中包含了农村人与推广工作者之间的一种协作关系，其理想目标是以农村人能够接受的技术、社会经济和其他方式向他们提供有关的可靠实用信息、建议和指导。然而实际中会再发生下面的一个或两个问题：必要的信息是未知的，于是需要研究或调查；将信息和建议传递

给农村人的策略、方法和关系不能，或不足以奏效。由于很难评估推广活动的成效，因此其组织和管理内容与方式通常被认为是可以争论的。一般地讲，如果农村发展是“成功的”，则归功于那些可见的或容易量化的因素，如改良农艺的采用，研究中心的发明，或是基础设施的改善；假如被认为是“失败的”，人们就可能责备推广工作的不足。

诚然，在最发达国家和第三世界国家的农村，国际机构、政府、非政府组织以及农村人，都对推广活动进行了大量投资。无论遵循什么样的指导原则，推广工作本身的社会和经济代价都很高。为了支持和帮助其它农村资源（人和自然环境）及其能力的开发，推广已成为一种重要的管理资源。但是，推广工作取得的许多成绩转化为物质成果的速度通常较缓慢。最近的讨论均集中在推广活动的价值上。所以，有关推广工作及其组织、管理和操作方法中的思想、政策和策略问题正在更多地被人们仔细研究。

本书旨在进一步加强上述讨论。它由1985年9月在里丁大学召开的国际会议论文集组成，是经该校农业推广与农村发展中心（AERDC）的工作人员在庆祝该中心成立20周年之际编辑而成的。会议的主题（也是本书名），在于反映农村推广作为一种包含智慧、社会和经济投资的发展过程的重要性。

本书的结构尽量与会议的结构一致。第一部分关于农村推广的范围，是在AERDC三位成员的三篇论文基础上形成的大会发言稿。接下来安排了5个专题讨论，综合了会议参加者的经验。当然，各部分的论文和讨论难免有些重叠，但却反映了各专题之间的相互联系。这些论文一般是提出问题，而非给出答案。讨论不仅指出了问题的范围，而且很多问题仍是没有结论的。总的来说，该论文集表明了认识推广工作在当今世界的价值的重要性，以及将来作为一种帮助农村人获得持续生存和满意生活的手段的重要性。

（韩宽谦 李小云 译）

1 农村推广的范围

Maurice J. Rolls, Gwyn E. Jones, Chris Garforth

(英国里丁大学农业推广和农村发展中心)

引 言

本文将通过讨论某些尚未阐述清楚的一般性的假设和规范，确定农村推广投资的总体范畴。并作为作者等三人在提交的三篇论文中对此问题进行深入讨论的序言。这三篇论文，对农村推广工作的基本方法均各有假设，它既非对此项工作下一个狭隘的定义，也不是对出现的新情况进行报道。这是因为，要对涉及农村发展的“推广”一词所包含的复杂多变的概念给出定义并作出新的阐述，是颇为困难的。

推广的起源

与农业和农村生活相关的有组织的公共集资性的推广活动起始于19世纪中叶，而且实现了机构化。但在此之前的若干世纪，在农村居民中早已存在着一些非正式地分享想法、信念、知识、信息的做法，以期用常规的和经验方法来解决耕作和日常生活中出现的问题。

1847~1851年间，爱尔兰马铃薯严重歉收导致饥荒。为此，力量并不雄厚的农艺师们进行了巡回指导，这便是欧洲农村推广工作的开端。面对农作物减产的状况，Clarendon的Earl 四世（当时爱尔兰的Lieutenant君主）鼓励农民改革种植方式和改进贫困小农的栽培措施，以减少他们对马铃薯的依赖性，并创造一

套能大大降低马铃薯霉菌危害的栽培制度这些措施的实现，并非依赖市场机制的力量或行政法规的权威作用，而是从根本上通过传授知识和技术以及教育对农民开展组织工作等活动而奏效，从而使有效的技术革新很快地为处于危机状态的大批小农所掌握，产生了重大影响。随后不久，在早已对农民进行技术指导及咨询服务的德国和法国，19世纪60年代和70年代，也针对小农面临的困境，大范围地推行了这一经验。到本世纪初之前，欧洲的大多数国家、北美以及不少热带地区都已建立起咨询和推广服务机构，其主要工作内容是面向农民介绍较好的耕作制度和传授技能。在热带地区，殖民主义者为了将农产品运往欧洲进行加工，更是借助其权威力量强化了新的种植制度。举例而言，19世纪60年代的印度次大陆，80年代的加勒比地区，90年代的埃及以及本世纪起初10年的非洲许多国家，都先后开展了推广服务。

从今天我们的角度来看，欧洲过去的经验深刻地说明了。当时是如何通过将远未利用的研究成果与劳力，土地以及有形资本的配置作为对农业的投入，从而促进了农村生活乃至整个农村社会的进步。19世纪，英国、欧洲大陆及北美在正式开展推广工作及农业教育之前，已着手于农业科学的研究并建立了机构，由此形成了一种观念，将推广工作视为技术知识服务的一个组成部分（或至少是必不可少的一个附属部分）。这种知识服务包括：对农村生活需求和各种问题的认识，对新技术进行试验或进行技术革新，以及向农村用户传播（甚至通过公司的推荐）有关的可靠信息。于是在本世纪的前半叶便产生了将科学研究、推广及教育事业三者合而为一，成为一个简单系统的构想，50年代至60年代，曾经有一段时间按此种框架进行农业的改革和发展。这种三位一体的做法在美国大学作为这三种功能的基地，尤为令人瞩目。

推广服务的发展

从近30年的情况看，以科技为基础的推广工作最重要的发展

大概有四个方面：首先，有据可查的是，来自于50年代和60年代Shell的发展项目，尤其是由于意大利Mozzano的Borgo力图使推广工作在一个地区内形成正规化、有序化的局面。这个项目重要的目的在于雇佣一农艺师作为代理人，来改变这一地区的农业生产状况，至少要求能在短期内提高产量而增加经济收入，通过这样的方式来探索雇佣农艺师的费用支出与增产后额外收益之间的关系。于是，它所产生的促进作用便推动推广工作向第二方面发展，亦即使人们认识到推广工作是一种公共事业，通过公共集资，至少在一定范围内可获得最佳的农业生产率。1977年以来，推广工作最普遍的活动，大体上是围绕上述目标建立起“培训和访问”的组织体系，而且对它的职责和活动计划颇为强调。推广工作的第三个方面在于方法学的发展，在对知识的交流过程的理解方面取得了巨大的成绩，特别着重于研究如何向农民个人提供技术革新信息以弥补其不足。

推广工作的最后一个方面的发展是它在概念上和实际应用上已日益超出严格意义上农业的范围，进入了农村生活的领域，从体制上讲，常常以“家庭经济”之类的名称在农业推广范围内从事工作。当前存在的各种官办和民办的推广机构，其宗旨及工作方法正在不断发展。种种实例表明，类似于前文述及的各种农业危机，都会涉及人们的健康和营养问题，对老年人、青年及体质不佳者更为不利，由此可见知识的重要作用。在保健工作人员及营养学者来到出现危机的地区开展工作之前，尽管人们还没有掌握这方面的知识，但采用某些简单的防治措施有时仍是可行的。同时，诸如合作社、金融信贷团体或市场贸易协会之类的社会革新组织所取得的成效，则往往取决于它们的办事机构数量、成员多寡以及彼此之间的有效沟通，而且还取决于它们对有效的经营管理的理解水平。当前在许多国家，无论是一般性的或专业性的推广工作，都针对提高农村生活的各种需要，开展信息、咨询及技术教育的服务，而且在某些情况下还以农村中从事非农经

济活动的居民和小型事业单位为服务对象，扩大了业务范围。因此，对于“推广”概念的理解，也从狭隘的“农业”延伸为“农村”。

那种起源于巡回指导的推广工作，在很大程度上仅仅是依靠个人想“干好”的积极性和热情，而且当初对它的解释还带有一定的神秘色彩。后来通过对工作成效的评估，着重于强调业务规划的作用，并不断改进和采用新的工作方法，已日益成为以方针、政策为基础的经营活动。如今，各国之间以及一个国家的内部推广的模式也存在很大的差别。

推广的作用和实践，是根据某个国家或地区内部条件的变化及外部的压力，通过历史的演进过程，在调整中逐步形成的，目前很少出现别具一格的全新作法。在特定的社会条件下，价值、规范、知识、观念和愿望等因素对推广工作的发展进程具有特殊的重要性。所以，只要推广服务机构及其工作人员和农村中从事推广的人们对预期的目标能有正确的理解，就必须抛弃那种简单化和“一刀切”的工作方法。

本文的开头已间接提到某些通常未述及的假设条件，下面对此进行具体说明。这些假设，首先是所提供的新技术信息能提高农村人口的生产率、增进健康和改善生活状况；其次，技术革新应来源于有组织的科研活动；第三，通过科研活动所获得的并予推广的技术知识，必须比农村中所采用的更为先进；第四，必须能使农村社会成员在改善生活福利方面获得净收益。

推广的范围

推广的范围，以社会和经济的变化为主要立足点，它具有两个明确的目标：增进国家的财富和福利，以及实现财富在国内各阶层中公平合理的分配。任何一个国家，农民和农庄的生产特点都有很大差别，所以推广工作责无旁贷的主要任务，不仅要研究怎样为生产的各个方面提供最佳的服务，而且还应考虑如何在

发展新知识和技术改革中发挥作用。人们尤其会问到：谁是制定方针政策的决策者呢？其实施计划是否可行，而且能在多大程度上适应农户的需求？在过去20年中，对这些问题的答案有着很大的变化。

简单地说，人们对于这种科研服务工作的朴素信念，一直在受到侵蚀。他们对在技术上改变生产方式必然会带来经济效益存在怀疑；另外，还怀疑这种纳入国家科技知识范围的研究成果，是否会由于不恰当的推广方式和来自农村社团的阻力，以致迟迟不能为农村人所接受。农业方面的实践表明，许多新的科研成果和从国外引进的技术，或是种植制度的革新，并非总是成功的。有的反而会减产，甚至存在着固有的危害性；有一些可用于提高一部分农户的产量和改善其生活，但却导致了另外一些农户的贫困化。另外一些技术则对自然环境产生不利的后果，长期影响到工业和整个社会。现有的生产体系通常是在世代代的实践中经历了多次失败后形成的，这种复杂的农业生产体系能较好地适应当地的条件和开发利用自然资源，而且还能对务农的风险提供某些保障。这种生产体系有时容易接受单项科研成果，用于某方面单一变革。而目前较为普遍的情况是对生产体系进行综合性的变革和调整，但这种作法需要相应的管理技能和新的科学知识，以及其它方面的才智，不是简便易行的。研究人员也不一定能透彻地了解错综复杂的现行生产体系，从而制定出恰当的科研课题。要做好此项工作，甚至还要求研究人员对当地的习俗、传统和当地知识系统具有敏感性，并且还必须采取复杂的措施，将它们融合到以不同用途的科研革新成果为基础的现代农业知识体系中去。这里有两点须作进一步的说明：第一，研究工作要有一定的程序，而且能适当地原有的生产方式；第二，在研究和推广工作中，农民往往是验证、传播和继续改进革新成果的生力军。当前，我们对许多欠发达国家的农业生产情况愈来愈关心和重视，而且有了进一步的了解，这是对农业政策重新评价和开展科学研究所

取得的成绩。另外，对于实用性研究的概念也逐渐发生了变化，要求不再传播那些可能是远地研究机构所推荐的一般化的技术措施。正如农业著作（或媒介）只是针对能应用它们的读者那样，科研成果也只能吸引特定的用户。如果这些用户在总人口中只占少数，人们不禁会问：我们究竟能为大多数人干些什么呢？

值得注意的问题

也许现在是我们不要过高估计自己的时候了。我们应当遵循客观规律，不要忘记我们讨论得如此之多的推广工作及有关的知识，仅仅是在较高的技术水平和生产率的基础上，推动生产变革（包括生产过程中的投入及产品的销售）的部分因素。推广事业与科研工作有着紧密的联系，这种联系可视为它的基本属性和实现技术改革的途径之一。以民主主义、人道主义以及国家和个人最大利益为基础，而且必然会超越地区界限的革新政策和制度，实质上是对农村社团施加的一种压力。所以我们讨论的重点，应该转移到这样的推广方式是否能完全令人满意，以及除此之外是否还可能有什么新的推广概念。

新的推广范围

在具体方案的选择上，应将实用知识的鉴别及传播作为推广的中心任务；应将主要精力集中于农村社会，而不是把外地机构作为启动器。观念上的这种改变，使人们能够看到，农村社会内部的权威对农村社会活动及经济事务所起的作用要超过政策制订者及行政官员。同时还要强调指出，由农村社区来搞技术创新和管理，其效果也胜于国内和国际性的科研机构，而且可以对所建立的信息交流系统进行检验（此系统的信息比推广代办机构所提供的更为丰富）；此外，还可以仔细分析农民不仅接受而且主动探求信息、知识和技能的能力，以及农村社区内部及相互之间思想、经验交流情况和农村社会对科研工作者、政策制订者、城市

社会的看法。

如果这一设想能够实现，科研和推广的任务就不再局限于总结自身已完成了哪些具体工作和还有哪些看来是较好的技术措施可供实施，以及在此基础上对存在的问题提出某种解决办法，并予以推广。与其如此，倒不如说其任务应该放在促进农村社区（通过种种形式的协会之类的组织）提高对自身的认识和开发利用现有资源方面，并根据其需要和预定的目标，帮助它们分析和选定发展方向。这样做，实际上意味着是一种知识和信息的交流，亦即由人们向所邀请的农学和社会学的科学工作者提供自身的农业生产情况和生活情况，然后由科学工作者将思考和分析的意见反馈给他们。但在实施过程中要涉及资源的利用、决策者的信心、实施所需花费的时间以及方案本身对地区和国家经济发展的适应性等各种问题，这些因素可能成为实现上述设想的主要障碍。

按照这种假设来开展推广工作，除了能改变科技工作者与农民之间的原有关系外，还有更深一层的含义。例如，上述转变从战略上来说，是农户及农村社区扩大其选择范围的途径之一。前者意味着预先确定出目标，然后再采取一些或多或少能令人信服的措施来实现农业上所期望的改革（通常称为农户行为方面的改变）。此处所谓的“选择”，指的是推广工作应能向接受其指导的人们提供决策所需的信息和知识，而不是代替决策。这种劝导型的策略已广为传播。举例而言，它已成为众多“培训与访问”型农业推广体系的核心。这种策略在西北欧已有较长的发展历史，而且是目前开展农业推广的普遍途径。

实际上，正如本文所述，改革和选择这两者是不可能截然分割和加以区别的。至于是否按某种具体方式予以实施，最终仍须由农民个人、农户或农村社区自己作出决定。另外，通过教育培训和福利事业，在防止改革中出现的不利因素方面，也有更多的措施可供选择。尽管如此，一些卓有成效的农业咨询服务机构通过试验研究，已逐渐认识到使农民清楚理解自身的境况，向他们

提供所需的实用信息，使他们根据自己的目标择定最佳的行动方案；是推广工作根本的方向。不发达国家由于缺乏训练有素的专业人员和其它资源；而且存在着大量的小规模农业经营单位，这是农业推广中的改革措施得以普遍施行的部分原因。

在推广中使用沟通渠道还有另一层含义：它是开展技术教育和沟通技能的重要部分。可靠的信息媒介（而且有可能通过人工操作加以处理）能向农民传播某些技术教育的知识。这样，不仅加强了向农村社区传递信息的作用，而且至少从理论上来说，传播媒介提供了能使有影响地位的政府部门及其它机构充分了解农民的意见和观点，同时也能使其他农户和农村社区共享有关的经验；而且沟通技术还能为人们提供更多主动获取信息的渠道，而不是被动地接受信息。

信息在农村社会中不断产生并得到实际应用后，人们对推广的认识便集中到一种更为重要以至激进的观点上来。值得讨论的是，由于农村社会所存在的多种差异，使信息的利用受到了限制，从而使通过“科研—技术—普及”这一过程来促进农村的发展也受到严重的影响。农村社会的这种差异性不仅表现在农场之间的规模上（因而也涉及到科技方面的问题），以致在一定程度上使农业革新措施只适用于某些农户，对其他农户则不相宜；而且还表现在土地拥有者与佃农、农场主与无地的农民，男人与妇女，种植业户与畜牧业户，富人与穷人之间基本利益的差别。除了这些差异之外，还存在着权力及其影响（超越资源和其他人们）的不平衡性，以致在确定所需研究的问题和不同社会成员的福利研究方面，出现认识上的偏见。从这一角度来说，推广的职能应扩大到能够使那些没有权力和影响的农民能够从发展中获得好处，而且要使这些活动向不利方面转化的可能性比以往小。

这一观点在实质上反映了推广工作者与农村社区之间多渠道的相互联系和配合。不同的群体对利益或所关心的问题在认识上有着显著的差别，并非所设想的那样具有一致性。因而，对问